

**Zeitschrift:** Asiatische Studien : Zeitschrift der Schweizerischen Asiengesellschaft = Études asiatiques : revue de la Société Suisse-Asie

**Herausgeber:** Schweizerische Asiengesellschaft

**Band:** 48 (1994)

**Heft:** 4

**Buchbesprechung:** Buchbesprechungen = Comptes rendues

**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 18.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## BUCHBESPRECHUNGEN/COMPTES RENDUES

NALINI BALBIR: *Āvaśyaka-Studien, Introduction générale et Traductions*. Alt- und Neu-Indische Studien 45,1. Stuttgart: Franz Steiner, 1993.

THOMAS OBERLIES: *Āvaśyaka-Studien, Glossar ausgewählter Wörter zu E. Leumanns "Die Āvaśyaka-Erzählungen"*. Alt- und Neu-Indische Studien 45,2. Stuttgart: Franz Steiner, 1993.

E. Leumann's booklet *Die Āvaśyaka-Erzählungen* (AKM Band 10 - Nr. 2, Leipzig. 1897) has never received much attention. The reasons for this neglect seem fairly obvious. To begin with, there is the jumble of typographic devices which were introduced in order to combine the different versions of a story into one text. Secondly, no information is given concerning the specific setting and function of a story. Leumann's *Übersicht über die Āvaśyaka-Literatur*, which appeared posthumously in 1934, did not make good this omission. Thirdly, the stories were edited without a glossary explaining at least the most obscure Prakrit words and passages.

Professor Balbir has taken it upon herself to retrieve the Āvaśyaka stories from oblivion and to make them accessible to a wider public. In the first part of *Āvaśyaka-Studien* she describes the literary corpus to which the stories belong, while in the second part Leumann's text is presented, translated and annotated. Dr. Oberlies prepared a glossary of the more difficult and rare Prakrit words occurring in the stories. This glossary was published in a separate volume.

Among other things, Balbir has gone through Leumann's Nachlass in search of papers relevant to the subject at hand. It is somewhat sad to have to comment on the neglect of *Die Āvaśyaka-Erzählungen*, seeing, from the conspectus on pp.26-30 and from the extracts published throughout the book, how much work had already been done by Leumann himself.

In the first part of the book (§§1-6) the reader is expertly guided through the highly complex, multi-layered Āvaśyaka corpus. This corpus has previously been described by Leumann (*Übersicht*, 1934) and by Bruhn ("*Āvaśyaka Studies I*", *Studien zum Jainismus und Buddhismus (Gedenkschrift für Ludwig Alsdorf)*, 1981, pp.11-49). In the case of Leumann the description had been based entirely on manuscripts. At present, for most of the texts concerned printed editions are available, admittedly of uneven quality, through which Leumann's material could be complemented. Even while the overall picture has changed only in detail, one

cannot but welcome this new survey by Balbir as Leumann's *Übersicht* is highly technical and is aimed at, if only by its presentation, only the most perseverant among the specialists. Bruhn's exposé, on the other hand, is for a considerable part taken up by methodological considerations.

Balbir's survey is lucid and highly informative, and, though in itself the situation of the Āvaśyaka corpus is not unique in Jaina literature, takes little for granted. Its clarity may also in part be due to the fact that the survey is not an end in itself, but was undertaken for the specific purpose of describing the setting of the narrative material it contains.

At the heart of the Āvaśyaka corpus lies the Niryukti (ĀvN.), in which the stories are referred to for the first time through key-words. The summary provided by the author (pp.64-75) clearly shows that the ĀvN. is not merely a commentary on the sūtras but an independent, composite text in its own right. As the text of the ĀvN. has so far not been published separately — for convenience sake the version contained in Haribhadra's *Ṭikā* is treated as the vulgate — the author deserves our gratitude for her thorough study of it, including the presentation, by way of example, of a critical edition of the verses 128-139. Other issues raised in connection with the Niryukti are, among other things, the manuscript tradition (in this connection two mss from Berlin and one from Paris are excerpted), the stratification of the ĀvN. (including a brief comparison between the Śvetāmbara and Digambara versions), examples of amplifications in the text, its metre and its exegetical procedures.

The full texts of the stories and legend are found in the various commentaries on the Nijjutti, some of which comment upon the underlying sūtra text as well. As far as the narrative material is concerned, however, the main distinction seems to be between a versified stream, represented by the ViśeṣaĀvaśyakaBhāṣya and its commentaries (Jinabhadra/Koṭyārya, Koṭyācārya (Leumann's *Śil[āṅka]*) and Hemacandra Maladhārin), and a prose stream, represented by the Cūrṇi, Haribhadra's *Ṭikā* and Malayagiri's *Vṛtti* respectively. The versified tradition generally manifests a lesser interest in narratives than the prose tradition.

These commentaries do not form the limit of the Āvaśyaka corpus, but are followed, directly or indirectly, by still later commentaries. From among these the author has singled out Tilakācārya's *Laghuvṛtti* (thirteenth century) for its fresh and concise handling in Sanskrit of the original Prākṛit stories, including an edition of a relevant selection of the stories from this commentary at the very end of the book.

From §7 onwards the book is more directly concerned with the stories. While the author's aim is in the first place to make accessible the

stories published earlier by Leumann, Balbir's study clearly anticipates a larger project, namely the publication and translation of *all* Āvaśyaka stories. This becomes clear from Annexe 3 (pp.126-195/7), which provides a complete inventory of the narrative material found in this corpus, including such preliminary work as identifying parallel versions.

Before that the author has pointed out the exceptional status of the Āvaśyaka corpus within Jaina literature as far as the number of stories and legends is concerned. The popularity of this particular corpus is shown by the many references elsewhere to it as a whole (*jahā Āvassae*) or to specific chapters (*jahā Sāmāie*), and by the existence of collections of stories borrowed from this corpus (pp.118-124). At the same time the reader is prepared for the laconic, rapid style of the stories. The author also discusses the differences between the treatment of those stories which are known from earlier, canonical, sources: the Cūrṇi "repeats mechanically", resulting in the inclusion of passages in AMg. showing the heavy hieratical prose style; Haribhadra's Ṭikā "modernizes", i.e. removes passages in the pseudo-canonical style; and Malayagiri's Vṛtti presents a mixture of the archaic style and the simple style known from Haribhadra. The ViśāṅvBh. stands apart as the text is in verse. Among other things, the author also draws attention to indications in the texts which show that the stories were meant to be recited orally by a teacher to a live audience. The terms *vibhāsā* and *carcā* invite the teacher, if he or his listeners so wish, to expand the story with (standard) descriptions.

Part 2 is devoted to the translation of the stories edited earlier by Leumann, except for the texts found on pp.46-8, which are part of the so-called Universal History, and which are anyhow incomplete, breaking off in the middle of a sentence. Leumann's edition, with all its problems of presentation, has been taken as the basis simply because there is no real, more economic alternative. Below Leumann's text are found the variants and other additional text material Balbir has culled from the printed editions which have become available after Leumann. In order not to overburden the variant readings she has refrained from doing so for the BṛhatKalpaBhāṣyaCūrṇi and -Ṭikā.

The translations are introduced by an indication of the point the particular stories is meant to illustrate with reference to the key-words in the Niryukti. (However, not all stories are anticipated in this way.) Next, the texts of the different versions in Leumann's edition are identified (e.g. L 26. 24-33, i.e. p.26, lines 24-33) as well as the corresponding texts in the modern editions. This is followed by bibliographical references (studies, other translations, where available, etc.). The different versions (eg.

Haribhadra and ViśĀvBh.) are translated separately. The translations are faithful, and reference to the Pkt text is easy. The translation is followed by a survey of parallels of the stories, which include written as well as oral (Kota) sources.

The combined efforts of Professor Balbir and Dr. Oberlies have admirably succeeded in opening up the story material originally edited by Leumann. The result is a pioneering work in the field of Jaina narrative literature. Moreover, Balbir has managed to level the difference in style and presentation which has evolved in Jaina studies between studies of scholastic aspects (e.g. Nikṣepa) and those of the "softer" subjects. Her study of the Āvaśyaka corpus could well come to serve as a general introduction to the intricate ways in which exegetical literature absorbs and encapsulates the texts it explains. The usefulness of Oberlies's Glossar is clearly not restricted to the Leumann stories and may be used profitably in connection with other Pkt texts as well.

My previous attempts to go through Leumann's *Erzählungen* have all for various reasons and at various stages run aground. When, below, an interpretation of Balbir or Oberlies of a passage or a word is questioned it is because for the first time I have managed, ably guided, to read on and because for the first time there are interpretations to challenge.

#### Text and translation

p.268.

Balbir translates *rannā vi viviha-cintaṇa-nāṇ'āsaṅkāe bhīya-hiyaenaṇi / pūy'atth'āmalae cciya avarāho se kao dhaṇiyaṇi //* (L 13. 18-19) as follows: "Le roi, que toutes sortes de soucis et de doutes inquiétaient, le punit sévèrement: s'était comme du myrobolan utilisé pour un culte". She admits, however, that the expression *pūy'atth'āmalae* is problematic (see n.109). Moreover, the dénouement of this version of the story would be completely opposite to that of the other ones, in which the king is satisfied by the work done by his minister and honours him accordingly (*parituṭṭheṇa saṁvaḍḍhaṇā kayā*, p.266, L 11. 27) . As far as I see, however, the version under consideration can be made to toe the line if we start by translating the word *avarāho* literally, i.e. as "offence". After this the interpretation of the compound cannot be a problem: "The king [realized that] by his suspicions etc. he had seriously offended the minister (*avarāho se kao dhaṇiyaṇi*), who in actual fact was as pure as gold (*amalaka*) in matters of honour (*pūjā*) and money (*artha*)."

p.272.

Balbir translates *so ya varise varise cittijai* (L 14. 12) as "Chaque année, on peignait *son portrait* (my italics)". The version quoted on p.288 *majjio jakkho ... ugghuṭṭho ... dhavalio* (L 13. 40-42) suggests instead that we have to do here with the repainting, yearly, of the idol of the yakṣa (see also Leumann: "Ein Idol des jakkha Surappiya bei Sāeya musste alljährlich frisch bemalt werden", quoted on p.291). The remark on p.289 (n.156), that in the versions of the Cūrṇi and Haribhadra it is not the idol which is bathed but the painter who took a bath, seems a matter of interpretation. It is quite well possible to supply a word for idol to serve as the object to *ṇhāṇettā* in L 14. 33-34 (p.274).

p.276.

Before *khareṇaṇ*, as in *esa khareṇaṇ na sakkai* (L 16. 5), "[Mais] elle ne pouvait [se gagner] Pradyota *par la force*" (see also n.130), is entered once and for all into the dictionaries, we should be absolutely certain that the possibilities of the regular meanings of *khara-* have indeed been exhausted. I doubt if this is the case. For instance: "(The queen, however, [realized that]) he (i.e. Pradyota) is not to be "conquered" by *sharp words* (which would only further upbraid him)". Instead, she starts working on his feelings and dispatches a messenger who is to inform Pradyota about her anxieties concerning the fate of her little son when she is no longer there to take care of him.

p.288.

Balbir translates *tao so te cittaḡare kharanṇettā* (L 14. 5) as "(Somadeva) fit la leçon au (autres) peintres". Considering that *kharanṇei* means "to scold" (see Glossar, p.62, s.v.; related to *kharadaḡai* "to smear, dirty"?, CDIAL 3663), Balbir realizes that her translation is ambiguous. In n.160 she queries the possibility that Somadeva is actually instructing the other painters on how in the future to deal with the yakṣa. The following incidents in Somadeva's career, in which, after having been expelled, he shows himself a vicious troublemaker, rather suggest we turn into the opposite direction: arrogant about his own success Somadeva is telling the other painters how stupid they are.

p.318.

Balbir admits that she is quite embarrassed by the term *siṅgiya* in the phrase *baillā siṅgiyā* (L 22. 13-14), which she translates with "Les boeufs ont été sélectionnés". The idea would be that the buffaloes had been marked for sale by placing something between their horns (*siṅgiya* = *śṛṅgita*). In support of this interpretation she refers, in n.187, to the text

on p.370: *teṇa tīse siṅge khapūlao baddho ... vikkiṇāmi tti* (L 33. 24), which passages, in its turn, would correspond to *teṇa sā taṇassa ṭha-veūṇaṃ go-saṅghāe pae ceva uvatṭhaviyā*, quoted on p.368 (L 33. 39-40). However, a closer look at the last two passages shows that they have nothing to do with the situation described in the first one. The situation in the last two passages is quite clear: a man tries to sell a cow which is no longer of any use to him as it has become too weak to stand up (*avikala* referred to on p.369, n.205, is simply *a-vikala* "not crippled"). If it does not stand, he cannot sell it. He nevertheless manages to make it stand up by tying fodder (*khapūlao*) between the horns. In its attempt to eat the animal will raise itself on its feet. The text of the version quoted on p.368 is highly elliptical, but clearly has to be understood in the same way: "He made it stand up [with the help] of grass, and brought it, while it walked on its own feet (*pae ceva*, rather than "the next morning"), to a *go-saṅgha*.

It will be clear that for the meaning of *siṅgiya* we are thrown back entirely on the first passage (p.318, L 22. 13-14) and the parallel versions (p.320, L 22. 27-28: *esa baille siṅgei ... kaham ee siṅgesi na ṭṭhāsinti*, and L 22. 38: *halā ajja mama ime baillā addha-siṅgiyā āsi*).

The only possibility I can conceive for the moment is to connect this verb with the word *siṅga* mentioned in *Deśn̄*. VIII 28 as a synonym of *kr̄śa* "weak, meagre" (see CDIAL 13387. I am not certain if *siṅgaya* mentioned in *Deśn̄*. VIII 31 "*taruṇa*" is ultimately related as well). The fact that the "buffaloes are exhausted" (*baillā siṅgiyā*, p.318, L 22. 13-14) seems anticipated by the reply the deaf man had given earlier to the travellers asking him which way to go: *ghara-jāyagā majjha ee baillā*, "These buffaloes are my slaves (*gr̄ha-jāta-*, 'with which I may therefore do what I want')". Malayagiri's versions, transcribed on p.318, is to be understood similarly.

The first part of the story as transmitted in BKBhC and -Ṭ, and Koṭ (p.320) seems to take a completely different turn, which would go back to a misunderstanding of the meaning of *ghara-jāyaga*. The deaf man leaves with his buffaloes to plough the fields. However, the animals are already completely exhausted when they arrive there: *mama ime baillā addha-siṅgiyā āsi* (L 22. 38), "My buffaloes here were already exhausted from the road (*adhvan*)" (*āsi*, "were"; he reports this to his wife much later, after the incident with the wayfarer). It is not made clear how the farmer dealt with this problem; the text is elliptical on this point. (Did he draw the plough himself?) When he is subsequently addressed by a wayfarer asking for directions, he thinks this person is telling him to drive the animals harder: "He thinks: this man wishes (me) to exhaust the buffaloes. There-

upon he says: scoundrel, these buffaloes are *mama ghare jāyagā* (have been born in my own house and are like children to me), how can you wish (me) to exhaust them, they will not even be able to stand properly" (*iyaro cinteī: esa baille siṅgeī, tāhe bhaṅai: are mama ghare jāyagā baillā, kaham ee siṅgesi? na ṭṭhāsinti*).

p.324.

The phrase *ūsam* (v.l. *khāro*) *ca/ya paḍau* (L 23. 23 and 24. 2 (*ūso*); see also *khāro paḍau*, p.330, L 25. 27) has been translated as "Puisse la potasse faire effet!" In the first occurrence "Till Eulenspiegel" is advised what to say when he again happens to meet washermen, but, true to his role, he mindlessly repeats his lesson to farmers who are sowing. This stupidity earns him a sound beating.

For information concerning the specific meaning assigned to *paḍau* here we look in vain in the Glossar, p.105, s.v. *paḍau* to which we are referred (n.192). We clearly have a problem here, as the range of meanings of *patati* and its derivatives is actually very small. All meanings are directly related to the concrete meaning "to fall". "To fall to one's share" and "to fall from one's caste" are basically context-determined translations. In fact, in the second occurrence one would have expected to find a locative *ūse*: "May the seed fall on alkaline soil!" The effect of this is proverbial; see e.g. Rām. 2, 17, 31d: *sunisphalam bḥam ivoptam ūsare*, and MBh. 13, 90, 37 *yathoṣare bḥam uptam na rohet* (Brockington, IT VII, 1, 1979, p.142). In the first occurrence this *ūse* would function as a nominative (AMg., ending in -e): "May potash fall (to your share easily)". Note in this connection that *ūsa* is apparently not found easily but has to be brought to the surface: *ūsakhaṇḍam nāma yattha kassako kismici padese naṅgalena bhūmiṃ cattāro pañca vāre kasanto atigambhiraṃ karoti tato ūsam uppajjati* (PS I 154, 20-22, quoted in CPD II, pp.572, s.v. *ūsa*).

p.332.

Following the printed editions Balbir suggests to emend *gula-* in *gayaṇ'aṅgaṇe gula-visāle* (L 26. 2) into *guṇa-* (see n.196), and translates "au firmament excellent". However, *gula-* would stand here for *guḍa-* "globe, ball", which here refers to the globular, egg-shaped form of the sky.

p.332.

*sāhu-purisehi saddhiṃ nigghaṭṭam kīramāṇam* (L 26. 8) has been translated as "(Il vit qu') un rapprochement se faisait grâce à l'entremise de gens bien intentionnés". This translation involves the ad hoc meaning "rapprochement" ("close connection", Glossar, p.96, s.v.) for the otherwise rare word



*nigghaṭṭa*. The word has been tentatively connected with *nirghaṭa*, "dicht-gefüllter Marktplatz". By way of alternative I venture to suggest a connection with the verb *ghaṭṭayati*, as found in *Bālacarita* I 4 cd, *ahaṃ hi vedādhyayanāntareṣu tantrīṣ ca vairāṇi ca ghaṭṭayāmi*. (The passage and its relationship to HV 46, 30 cd: *ghaṭayāno* [v.l. *ghaṭṭayāno*] *narendrāṇāṃ tantrīvairāṇi caiva ha*, are discussed by A. Couture in BEI 10 1992 (1994), p.117). For *nigghaṭṭa* this suggests a meaning "[a state] in which all situations which might lead (again) to hostilities have been removed". In this connection I would also like to draw attention to the variant reading *kīramāṇiṃ* found in Koṭyācārya's commentary (Tatia and Ratlam). This variant seems to reflect an original reading *saṃdhiṃ* (for fem. *saṃdhi*, see, e.g., Jacobi *Ausgewählte Erzählungen in Māhārāṣṭrī*, p.39, l. 34): "(He saw that) a peace treaty was being made ... by [the intervention of] good men". *nigghaṭṭaṃ*, then, functions as an adjective to *saṃdhiṃ* and stresses the thoroughness of the efforts to establish peace. All these efforts, however, are wasted the very moment that the blunderer Till Eulenspiegel enters upon the scene!

p.340.

*appasāriyaṃ* in *gharaṃ appasāriyam* (v.l. *appasāgariyam*) *atī* (L 27. 45, cf. p.342), "Il pénètre *discrètement* chez lui", is almost certainly a syncopated form of *appasāgāriyaṃ* (see Glossar, pp.21-2, s.v.; see also p.52, n.72, where Balbir mentions an instance of this syncopation in progress). While the meaning of *sāgāriya* (from *svāgāra*) has been fairly well established ("the duties of the householder" see, e.g., R. Williams, *Jaina Yoga*, p 210, W. Schübring, *Ācārāṅga*, Glossar, p.106, s.v. "*mehuṇa*", showing that the duties are of a sexual nature), the word *appasā(gā)riya* has produced considerable embarrassment. This embarrassment is mainly caused by the current interpretation of *appa*, which is equated with Skt *alpa*. This, incidentally, led to the isolation of a word *sāgāriya* meaning "(männliches oder weibliches) Wesen" (see n.17 on p.21 of the Glossar), which has obviously been extrapolated from *appasāgāriya* taken as referring to a place in which such beings are few (*alpa*) in number. It is this latter meaning which has been assigned to our word *appasāriyaṃ*: "privately, secretly" (see Glossar, where the word is derived from a non-existent *a-prasārika*). As far as I see, however, *appa* in *appasā(gā)riya* has nothing to do with *alpa* but represents *ātma*. *appasā(gā)riya* would mean "a place where one may stay as if it is one's own house". The compound may be compared with *sattāgāra*, which is usually translated as "lodgings", in which *sva* and *ātma* (*atta*) have changed places.

Unfortunately, I am unable to check this meaning as most of the texts in which the instances quoted by Oberlies were found are not available to me. One exception is DaśavC. 50-1. The passage concerned describes three tests to which Śreṇika is subjected by a god who questioned the praise Indra showered on this king. In the second test the god assumed the form of a *pāhaḍitiyāsamjati* and in this form appeared before Śreṇika. Not all words in the text are clear and this applies in particular to *pāhaḍitiyā*. The editor glosses the word with *garbhiṇī* "pregnant", but this is clearly merely a guess; cf. his gloss for *ṇikketiḍḍamti* (from *niṣketa*), "*prasuvatyā*"! The text proceeds as follows: *taṁ ovvarae paveseūṇaṁ ṇikketiḍḍamti appasāgāriyanimittam sayam ceṭṭhati*, "He allowed her to enter his harem (*ovvarae*, cf. Skt *urvarī* and Pāli *ubbarī*) and in this way he personally provided that woman, who was without a house, with a place where she could stay as if it were her own house". Returning to the passage under consideration, *gharam appasāriyam atī*, we should remember that the subject of the sentence is a thief coming home: "he sneaked into his house, [not, as the sneaking, might suggest, another man's house but] his very own".

p.334.

It is not clear to me why *tāe sā(b)hinnāṇaṁ pattiyāvio* (L 26. 30), "Sa femme lui redonna confiance en portant à sa connaissance [la vérité]", has not been translated regularly as "She convinced him by showing tokens of recognition" (teethmarks etc., proving to him that she was the same woman as the one he had made love to the night before)?

p.404.

*puṭṭhā vi ṇa duddha-yā vajjhā* (Viśesh. I 1457), "Même si elle est bien nourrie, une vache stérile ne donne pas de lait". Balbir derives *puṭṭha* from *puṣṭa*, not from *sprṣṭa*, as is done in the commentaries (see n.279). Though this is not explicitly said, the argument will have been that *sprṣṭa* would regularly have become *phuṭṭha* (see WZKS 31, 1987, p.201). However, the reality is different: as far as the canon is concerned, the regular form is *puṭṭha* (e.g. *Ācārāṅga* [Schübring], p.4. 10).

p.424.

Balbir translates *maṇḍī* in *maṇḍīe duddham* (L 42. 20 and 43. 5) as "pot": "[Soit] du lait qu'on a mis dans un pot" (see also Glossar, p.130, s.v.). The cat turns over the pot with its paw and most of the milk is spilled in the attempt to drink it. The hedgehog, however, drinks carefully from the sides (*pāsāṇi samlihai*) and not a drop is wasted. While *maṇḍī* is not found in Skt, there is, given the situation in NIA described in CDIAL 9735, no

compelling reason to regard it as anything else than a synonym of *maṇḍa*. It would appear that *maṇḍa* could denote the cream of the milk as well as the watery part (cf. *dadhi-maṇḍa*) or the foam or froth floating on top of the milk. *maṇḍīe duddham* could by way of alternative be translated with "milk floating in whey" or with "milk in the midst of/covered with froth". The latter interpretation, "milk covered with froth", explains why the method of the hedgehog is so successful: it starts drinking from the side where the froth is thin and the milk is easily reached. Drinkers of beer will immediately understand what is meant. The cat starts in the middle, trying to remove the froth with its paw, as a result of which the milk becomes dirty and a lot of it is spilled. *tatth'eva* in *tatth'eva na pibai* (L 42. 20) would consequently not mean "in there, i.e. in the pot" but "under these circumstances" or "there and then".

p.436.

*kuṭṭei* in *mā evaṃ kuṭṭehi* (L 45. 4) and ... *ālavae ... annahā kuṭṭento* (L 45. 25) has been derived from *kīrtayati* (see Glossar, p.57, s.v.) and translated with "to recite". It is not clear to me why the possibilities of the verb *kuṭṭayati* "to crush, to cut into small pieces, etc." have not been further explored here, especially as elsewhere we come accross *evaṃ jo sīso ālāvagaṃ viccāmelento* ("making a mess of it") *āyariehiṃ bhaṇio* (L 44. 24-25).

### Glossar

The glossary contains a selection of only the more difficult and rarer words occurring in the stories. This involves an obvious risk as probably every reader would require his or her own dictionary. Thus, I have been unable to trace *cunniya* "nose ring" (p.336) and *saiṃpāṇa* "liquid" (p.414, L 41. 46). What is more, the glossary is restricted to the text of Leumann's edition and does not include the passages of texts and the variants supplied in addition by Balbir. This explains why, for instance, *cunniya* is not included. The same fate was suffered by *vaccāmelei* referred to below. However, this is only a slight inconvenience and it is amply compensated by the wealth of information provided with each item which is included. This information covers derivations, references to the relevant secondary literature and references to occurrences of the words in other texts. Below a few remarks mainly concerning technical points.

The reader who reads the stories from beginning to end would benefit from a separate item *niddhāḍei* (p.248, L 9. 37) beside *dhāḍei* which occurs only on p.258 (L 12. 19). The same applies to *vaccāmelei* (p.434,

additional text edited for the first time by Balbir) beside *viccāmelei* which occurs only on p.438 (L. 44. 25). As already noted in the case of *paḍau* the connection between the translation and the glossary is not always perfect. Sometimes it is a matter of different interpretations. A case in point concerns the phrase *ṭhāiūṇaṃ vibhāe* (p.332, L 26. 15), which Balbir translates with "en aparté ... *en se couvrant* [la bouche]" (i.e. *ṭhāiūṇaṃ* from *sthagayati*), while Oberlies derives *ṭhāiūṇaṃ* from *sthā/ṭhāi* (see p.81, s.v. *ṭhāi*): *ṭhāiūṇaṃ vibhāe* [vgl. skt. *vibhāgena* "abgesondert"] "an [jmds] Seite stehend". More problematic is the case of *paḍiṇiyayāe* (p.338, L 27. 37 and p.342), which word Oberlies derives from *prati-anīka* "hostile" (p.105), but which Balbir translates, without any explanation as to its derivation, with "sollicité". At *vara-dinna(ga)* (p.144) a reference to *saṃgāra-dinnaya* (p.156) might have been helpful. Note 180 on p.162, in which it has been suggested to derive *sāravei* from *sāramaya* had better be deleted as the supposed development of *-m-* to *-v-* is generally conditioned by the presence of another nasal (see O. von Hinüber, *Übersicht* §§210-1 and in particular Brough GDhP §36 quoted there).

Herman Tieten

WALTER BISANG: *Das Verb im Chinesischen, Hmong, Vietnamesischen, Thai und Khmer. Vergleichende Grammatik im Rahmen der Verbserialisierung, der Grammatikalisierung und der Attraktorpositionen.* Language Universals Series. Edited by Hansjakob Seiler. Volume 7. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1992. x, 524 pp.

Linguistic research in East Asian languages is still a neglected field in German speaking countries, the scarcity of comparative studies on them is even more obvious. Against this background the voluminous work under discussion promises to be recognized sooner or later not only as a landmark for research in this area, but also as an important international contribution to better understanding of the structure and historical development of a wide range of languages in East Asia, more or less related to the five languages analyzed here. This work might also promote the discussion of language universals in connection with verb serialization. In any case it is worthwhile and necessary to introduce it to a wider interested public within and also outside Europe, especially since it is written in German as it was accepted as a doctoral thesis at the University of Zürich in 1990/91.

The author has chosen these five languages because he has had the chance during his academic career to study and partly practise them and, at

the same time, to do intensive research on their historical development. The wide range of specialized references found in the bibliography and in the relevant chapters is indeed impressive. It gives evidence of the author's unremitting ability to collect, analyze and select almost all essential data over years. He proves himself not only to have been thoroughly acquainted with the present structures and usages of these five languages, but also with the earlier stages and the main connections and tendencies during the evolution of certain phenomena in each one of them. As an expert in comparative linguistics, he does not hesitate to present his own hypothesis and frank speculation on how lexico-grammatical and functional relations might have developed in earlier history. In this way and considering the overall view this tremendous work has adopted and in spite of the very detailed analysis and exemplification in all important cases, it conveys an impression which contrasts refreshingly with the narrowly viewed and laboured works typically found in the tradition of each single philology.

The reason for choosing this object of research is, in the author's own words, his discovery of "the ease and frequency by which verbs or verbal phrases in languages like Chinese, Hmong, Vietnamese, Thai and Khmer can be positioned next to each other" (p. 1). The verb serialization is described as an essential part of the typology of these languages which in fact are distributed among the three different language groups of Sino-Tibetan (Chinese), Austro-Tai (Thai and Hmong, - Nevertheless, there is some doubt to be cast on the classification of Hmong which belongs to the Miao-Yao languages) and Austro-Asiatic (Vietnamese and Khmer, belonging to the Mon-Khmer branch). The surprising fact that these five languages all display similar structural functions is explained by their cultural and linguistic contact with each other over many centuries. According to their individual characteristics the author distinguishes a northern group, represented by Chinese, and a southern group represented by Vietnamese, Thai and Khmer. Hmong takes up a position in between, according to its geographic distribution.

The main part of the book presents a great variety of verb serialization in surface structure considered separately in each language in order to work out the main types of verb sequences and to discover the linguistic forces by which they are built up as well as their mutual relationships, and, finally, to track down the motivation and communicative value of verb serialization. This last aspect is the strong point of the study, the author has succeeded in working out the general functional relationships rather than purely listing typological patterns. Especially in Chinese where enough written material is available since the early stages of the language, the

historical aspect is stressed in this description of the language and most of the verbs or verbal components are presented additionally in their diverse meanings and functions in older texts.

In chapter I the author gives a synopsis of the types of verb serialization to be found more or less in all these languages. He distinguishes *verb serializations in the wider sense* and *in the narrower sense*, the previous being characterized by very low cohesion between the elements and consisting of *syntactic juxtaposition*, *modifying verb serialization*, and *governing verb serialization* which in its turn is subdivided into *the second VP being object of the first verb*, *pivotal construction*, *causative construction* and *conjunctive verbs*. Verb serialization in the narrower sense with a comparably high cohesion is represented by *lexical juxtaposition*, *resultative construction* and *serial unit* which includes *TAM (time, aspect, mood) markers*, *co-verbs*, *directional verbs* and a kind of *extended serial unit with the verb "to take"*. Lexical and syntactic juxtaposition is in each case divided into *coordination* and *finality*. Co-verbs comprise those for the expression of locative-destinative, dative/benefactive and instrumental relations and those with the meaning "to take".

The phenomenon of verb serialization and its different types and possibilities of co-occurrence up to maximum structures is introduced by illustrative latinized examples (using the official script for Vietnamese and Hmong, *pinyin* for Chinese, the transcriptions of Haas for Thai and of Jakob for Khmer) with parallel word by word translation and free translation. In this first chapter the author proves that verb serialization, in contrast to Western languages, is not only very common in each of these five languages but, in spite of certain differences, also consists of typical items and structures which are rather similar in each. Resuming this first analysis the author defines the verb serialization as "unmarked juxtaposition of two or more verbs or verb phrases each of which can constitute a sentence by itself" and describes it as surface structure (NP) V (NP) V (NP) V (NP) ... (pp. 9-10).

His further analysis applies the two central concepts of *grammaticalization* and *attractor positions*. Grammaticalization is understood as *desemanticization* process which results in the fact that full verbs gradually take over grammatical functions — leading to *expansion* from their original lexical meanings to non-lexical or grammatical functions, to a split where one unit represents two coexisting forms or to a shift where the element exists only in its new grammatical function. Grammaticalization is understood as "an evolution whereby linguistic units lose in semantic complexity, pragmatic significance, syntactic freedom, and phonetic substance"

(p. 12). The typical phases of this process are characterized as "syntacticization", "morphologicization" and "demorphemicization" (p. 15) and therefore as transition from the lexical to the syntactic level. Concerning the five languages six products of grammaticalization can be found, i.e. resultative verbs, directional verbs, TAM markers, co-verbs, causative verbs and conjunctive verbs, each of them representing a different degree of this process. Verb serialization in the wider sense is not concerned with grammaticalization.

The concept of attractor positions describes the fact that a verb loses its semantic dependence value with increasing distance from the main verb in a verb sequence, i.e. the process of grammaticalization becomes the more effective the greater the distance from the main verb. In this sense on both sides of the main verb different slots or attractor positions corresponding to the above mentioned structural pattern of verb serialization can be defined where one V constitutes the main verb (V). In the languages under discussion, four kinds of attractor positions are distinguished: three of them for TAM markers, co-verbs (CoV) and directional verbs (Vd) as products of grammaticalization within the serial unit, and the fourth for conjunctive verbs. For the three attractor positions of a serial unit the following essential maximum paradigm can be made out for the five languages (p. 19): TAM CoV N V TAM CoV N CoV/Vd N Vd TAM

Furthermore, among other typological factors connected with the formation of verb serialization, the author discusses the concepts of *valence*, *transitivity*, *thematic relations* and the relatively high degree of *indeterminacy* of verbs. It is a revealing fact that the verbs in all these five languages have, in principle, no marked transitivity, take the two actants subject and object optionally only, and tend to avoid three actants, i.e. subject and two objects (direct and indirect object). This, on the other hand, favours the development of co-verbs in order to introduce new actants (pp. 25-26). Another remarkable common feature is shown by the concept of *unitary action* which means that one single action is expressed by several juxtaposed verbs, as illustrated in "go-take-come" as equivalent of the German verb "holen" (p. 30). In addition, all five languages can use unmarked postverbal NP as locative or instrumental object or as the goal object of an announcement (p. 25).

Altogether, the synopsis in chapter I already reveals quite a few surprising facts in comparing the five languages — at least for those readers who know only one of them. For instance, the pivotal construction (object of V1 = subject of V2) which is usually described as typical of Chinese seems to be very common in the four other languages as well (pp.

41-42). An important role in the grammaticalization process in all these languages also play verbs with the meaning "to reach, to attain" and "to complete, to finish", the latter fulfilling the function of perfective aspect in its highly grammaticalized form (pp. 56-57). In the same way of interest are structural parallelisms between these languages in the serial units constituted by directional verbs (pp. 65-68), in the verbs for "to take" with the function of transferring objects in preverbal position (pp. 72-76), in the verbs for "to give" expressing the dative/benefactive (p. 78) and in the verbs with the meanings "to order, to send" to function as causative verbs (p. 78). Not only certain structures and lexical items show similarities in the five languages, the ways of grammaticalization are often identical too (pp. 78-80).

In view of this impressive quantity of common features one might wonder whether the only reason could be really the centuries old contact between these five languages, as the author proposes (p. 5), or, if there is no other kind of relationship, whether those parallelisms can be possibly reduced to universals still to await more intense research.

Chapter II to VI contain the separate analysis of Chinese, Hmong, Vietnamese, Thai and Khmer in each of which the different types of verb serialization and their evolution processes are described, the author using the empirically based "data up" method. Since Chinese is by far the most extensively investigated language here, and because the author of this review feels qualified to speak only in this domain, certain aspects of chapter II will be discussed in place of the remaining languages.

The first problem in the description of Chinese verb serialization is that the sources the author refers to have naturally to be limited to a rapidly growing supply of results in research on this matter. On the one hand some of the works used here, though undoubtedly having historical value, have become outdated as a description of modern Chinese grammar, e.g. Li Jinxi (1924), Wang Li (1947) and Zhang Shizhao (1907) — whose name by the way is wrongly transcribed as "Zhang Shijian". On the other hand — the author of course cannot be totally blamed for it — there is an obvious lack of recent abundant publications on verb grammar, especially from China where it is hard even for insiders to make an appropriate selection, but also from Western sources, as, for instance, Cheng Ying's important dissertation *Deutsche und chinesische Bewegungsverben. Ein sprachdidaktischer Vergleich ihrer Semantik und Valenz* (Berlin/New York: de Gruyter, 1988).



Probably connected with the problem of selection and quotation from appropriate source material quite a few inadequate or at least controversial points of interpretation can be discovered. Here are just a few examples:

The general description of the Chinese verb as often monosyllabic and containing a high degree of semantic indeterminacy (p. 24 and passim) touches the whole problem of how the status of the following elements like TAM markers *-le*, *-zhe* and *-guo* (p. 118-134), the resultative elements in the resultative construction (p. 101-106), the directional verbs (p. 107-112) and the so-called locative-destinative co-verbs in postverbal position (p. 138-149) should be defined, and whether these elements can really be treated as separate V2 behind V1 rather than suffixes or endings or second components of the verb itself. Although the author sometimes mentions this possibility and in some cases unconsciously treats whole resultative constructions as *one* verb (e.g. p. 196: *pǎodiào* = "to run away"), he does not finally accept this surely more conclusive solution.

On the other hand, disyllabic verb object (V-N) constructions are very often not understood as such, but described as single verbs and written together in *pinyin* (e.g. p. 149: *kētóu* = "kowitz", *jiǎnghuà* = "to speak" and *xiěxìn* = "to write a letter"). Although this special kind of cohesion form also touches the problem of verb and verb serialization it has not been discussed anywhere.

Concerning the Chinese term *fùdòngcí* for "co-verb" (pp. 57-58, 136), it is not correct that Lü Shuxiang (1944) already introduced it at this time (he included this category in the *guānxìcí* = "relation words"), and only Lü Shuxiang/Zhu Dexi (1951) used it obviously influenced by the structuralistic tradition centering around Hockett and Zhao Yuanren. Instead, it is probable that Wang Li (1943/44) was the first to establish a subclass of *zhùdòngcí* ("auxiliary verbs") which does not have the present meaning, but included some prepositions, usually referred to as *jiècí*. However, the term *fùdòngcí* is not used any more today.

The claim of the author to describe the structures of Chinese and the other languages both from the diachronic and the synchronic point of view causes quite a lot of vagueness and contradiction, especially with regard to the definition and differentiation of syntactic categories and word classes. For example, it is not clear how the notions "subject" and "object" are to be understood, they seem to refer sometimes to the traditional grammatical categories, sometimes to pure semantic roles and at this point are not explicitly distinguished from "agent" and "patient" (e.g. pp. 153-154).

As already hinted above, a crucial problem is the definition of the verb, both at the syntagmatic and paradigmatic level. Taking classical

usage and etymological speculations in account, almost every lexeme and morpheme in Chinese can be interpreted to have a verbal character. So the author obtains a very broad and in modern Chinese grammar quite unusual extension of the notion "verb" in Chinese (and the other languages as mentioned above). He does not only describe all adjectives ("stative verbs") and the nowadays so-called prepositions (*jiècí*), including *bǎ*, *bèi*, *gěi*, *gēn* and *yòng*, as "co-verbs" (the difference between the two labels remaining obscure anyway; pp. 134-187), but also assigns verbal features to adverbs like *jiù* (p. 53), the aspect markers *-le*, *-zhe* and *-guo* (pp. 53-54, 118-134), the resultative and directional endings (ignoring tonelessness in many cases) and *zài*, *dào* and *gěi* "in postverbal position". Even the preposition *wèi*, by ignoring the tone difference to *wéi*, gets the verbal translation "to make, to do" (S. 60). What is called "conjunctive verbs" (pp. 198-203) usually belong to the conjunctions (*liáncí*) in modern Chinese grammar, and it seems queer from the synchronic point of view to attribute any verbal character to conjunctions like *chúle*, for example.

Generally speaking, the reader not familiar with all the languages thus analyzed might ask himself what the difference is in detail between "co-verbs", "prepositions", "resultative verbs", "pre-verbs" and "verbs as modifier of the main verb" (in Vietnamese, p. 292, 297-299).

A highly confusing aspect since it is solely based on functional basis is the reference to the category "TAM markers". This notion is obviously assigned to all lexemes which express time, aspect and mode relations in a broad sense, i.e. they include not only the traditional aspect markers, but also other functional word classes like adverbs and sentence particles. It seems therefore impossible to draw a clear dividing line between these TAM markers and the other lexeme categories; on the contrary, they most probably overlap for the greater part. Thus, finally, the question arises why the author established the category of TAM at all.

In consideration of this inherent flexibility of almost all categories used in the book, the structural description of the serial unit in modern Chinese on p. 69 and of the ways of post-verbal grammaticalization on p. 79 are altogether unconvincing.

Further, there are a couple of minor points of disagreement. To mention a few examples: The two *lái* in the sentences (130) and (131) (p. 74) cannot be interpreted as directional verbs. As a "co-verb" *wàng* must carry the fourth tone instead of the third, whereas the status of the other *wàng* ("to look into the distance") as a co-verb with this meaning seems quite odd (p. 59). Sentences (100) and (101) (p. 66) surely cannot represent "directional construction" as suggested, thus the maximum formula of V

(N1) VdI (N2) VdII (N3) cannot be applied (p. 65). Besides, a few Chinese examples or their translations are not correct (e.g. p. 89, example (3), p. 180, examples (372) and (375)).

Some bibliographical data differ from or cannot be found in the appendix (e.g. p. 24: "Huang T.C." instead of Huang C.T; p. 83: Li Yingche (1971) or (1970)?; p. 33: Givón (1982) is missing).

In order to get a better comparison between the five languages in certain detailed features the reader might now and then expect some cross reference to the other languages within the chapters II to VI. The introducing synopsis is not sufficient for all details, and there is no chapter VII as summary of the results of analysis in the preceding chapters — a real gap in this otherwise so extensive study (Instead the author has spared no pains to explain the phonology and morphology of Khmer and the Miao-Yao dialects in two appendices). One might at least wish, for instance, to find some comparing hints to parallelisms in Chinese and the other languages when discussing the resultative constructions and directional verbs in Vietnamese (pp. 299-305) or in Thai (pp. 338-343).

To conclude, it would have been useful to add some Chinese characters in cases where it is particularly necessary for comprehension purposes, i.e. in presenting single lexemes and classical quotations. This problem could have been partly solved by an index of *pinyin* expressions and their writing in Chinese characters. Additionally, an index of all the linguistic terms used in the book would also have been of value for the user.

All these last mentioned points, however, do not diminish the considerable achievements of this study which will certainly remain a good recommendation for all persons interested in this field and a must for all those working on the topic of verb serialization for at least the next decade or so.

Peter Kupfer

ESS, HANS VAN: *Politik und Gelehrsamkeit in der Zeit der Han (202 v. Chr.-220 n. Chr.): die Alttext/Neutext-Kontroverse*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1993. 338 S.

Diese Studie stellt die veröffentlichte Ausgabe der Dissertationsschrift dar, die van Ess 1992 am Fachbereich Orientalistik der Universität Hamburg

einreichte.<sup>1</sup> Doktorvater der Arbeit war laut Vorwort Hans Stumpfeldt. Die Arbeit ist in vier Kapitel eingeteilt, und besteht im Wesentlichen aus zwei Hauptteilen.

Den ersten Teil bilden die ersten beiden Kapitel, eine Einführung in das Thema der Arbeit und den Stand der Forschung, sodann im zweiten Kapitel einen Überblick über "das historische Umfeld der Gelehrtentätigkeit in der Zeit der Han", "Die Entwicklung der Gelehrsamkeit seit den Anfängen der Alttext/Neutext-Kontroverse" sowie "Das *Wu-ching i-i* des Hsü Shen als Quelle für die Inhalte des Gelehrtenstreits".

In der Einführung stellt der Autor fest, dass das Bild des sich nicht speziell mit der Alttext/Neutext-Kontroverse der Han befassenden Sinologen eben dieser Kontroverse durch die Wiederaufnahme und Rezeption derselben durch die konfuzianischen Gelehrten der ausgehenden Qingzeit geprägt ist. Die Problematik der Auseinandersetzung zwischen Kang Youwei und seinen Kontrahenten (die Position Zhang Binglins ebenso wie sein Name bleiben unerwähnt) als Ausgangspunkt der Kontroverse nehmend, resümiert van Ess die späteren Standpunkte Hu Shis und der *yi gu pai*, Feng Youlans, Tjan Tjoe-soms, dessen Studie über das *Bai Hu Tong Yi* vom Autor im späteren Übersetzungsteil immer wieder als Referenz herangezogen wird, Jack Dulls sowie Anne Chengs. Er kommt nach Resümierung des westlichen Forschungsstandes zum Schluss: "Eine grundsätzliche, von den Vorgaben dieser Philosophen unabhängige Neubearbeitung des für die Geschichte der Han so wichtigen Gelehrtenstreits ist darum unerlässlich" (S. 5). Als Basis eben dieser Neubearbeitung sieht van Ess den Artikel Shigezawa Toshiros "Kon-ko bungaku no honshitsu" an, in dem die These formuliert wird: "die Hauptinhalte der Alttext/Neutext-Kontroverse seien konkreter politischer Natur gewesen [...]. Erst bei der rein philologischen Arbeit des Cheng Hsüan (127-200 n.Chr.) am Ende der Han seien diese politischen Beweggründe aus dem Zentrum des Interesses an den Klassikern gerückt." (Ebd.). Der erst kürzlich erschienene Aufsatz "*Jin Gu Xue Kao yu Wujing Yiyi*" von Li Xueqin in dessen Aufsatzsammlung *Guoxue Jinlun*, S.125-135, der sich mit derselben Problematik auseinandersetzt, ist der Aufmerksamkeit des Autors wohl entgangen, denn nicht nur findet er in der Feststellung des Forschungsstandes keine

1 Der Rezensent hatte die Möglichkeit, das Manuskript mit der veröffentlichten Ausgabe zu vergleichen und kommt zum Schluss, dass, wenn überhaupt, nur minimale Veränderungen am Text vorgenommen wurden, ehe er zur Veröffentlichung kam.

Erwähnung, sondern er wurde auch nicht in die Bibliographie aufgenommen.

Das zweite Kapitel bietet einen klaren Überblick über die Kanonisierung der Bücher, über die hanzeitliche Beschäftigung mit den Klassikern, über *lineages* der Gelehrsamkeit und über die Stellung der Neutext- und Alttextschulen in der Hanzeit. Die verschiedenen Schulen werden mit Hilfe von Stammbäumen anschaulich dargestellt. Als Einführung in die Gelehrsamkeit der Zeit ist dieser Abschnitt sicherlich auch für sich genommen lesenswert und informativ. Es sollte jedoch nicht übersehen werden, dass neben der Arbeit von Bielenstein, *The Bureaucracy of Han Times*, die immer wieder zitiert wird, der Löwenanteil der Informationen über Gelehrtschulen und -streitigkeiten auf die Geschichtswerke *Hanshu* und *Hou Hanshu* zurückgeht. Die Verlässlichkeit dieser Quellen wird aber nicht besprochen. Van Ess gibt keine Erklärung ab, weswegen er den Geschichtswerken vertrauen zu können meint. Ein weiterer Punkt ist, dass die Begriffe "Neutextschule" und "Alttextschule", die naturgemäss einen zentralen Charakter innerhalb der Arbeit einnehmen, weder eingeführt noch hinterfragt werden. Könnte es sein, dass der Autor, der versucht diese Kontroverse vom ideologischen Schutt der späteren Rezeption zu befreien, eben dieser Rezeption aufsitzt, indem er den Begriff "Schule" weiter verwendet, und damit suggeriert, es gebe zwei gegensätzliche, aber in sich einheitliche Meinungen? Im *Wujing Yiyi* werden die gegensätzlichen Positionen zwar mit *guljin* und auch *guwen yue* und *jinwen yue* eingeleitet, aber der Terminus "Schule", wie ihn der Autor verwendet, verlangt nach Meinung des Rezensenten nach Rechtfertigung oder zumindest Einführung.

Nach allgemeinen Aussagen über die Gelehrsamkeit kommt der Autor dann zum *Wujing Yiyi*, welches er als "die wichtigste Primärquelle für die Inhalte der Alttext/Neutext-Kontroverse" (S. 110) bezeichnet. Wieso sich dies so verhalten soll, wird dem Leser nicht erläutert, er hat es einfach zu glauben. Des Eindrucks, dass diese Studie deswegen auf dem *Wujing Yiyi* fusst und nicht etwa in einer stärkeren Masse auf dem *Bai Hu Tong Yi*, weil Letzteres bereits in einer befriedigenden Weise bearbeitet ist, während von Ersterem keine Übersetzung vorliegt, kann sich der Rezensent nicht ganz erwehren.

Nach diesem ersten Teil kommt der Autor dann zu der eigentlichen Textarbeit und der konkreten Auseinandersetzung mit dem *Wujing Yiyi* und der Zeit: Im dritten Kapitel, das den grössten Teil der Studie darstellt, werden in vierundzwanzig ausgewählten Abschnitten unterschiedliche Topoi, die das *Wujing Yiyi* bespricht, näher untersucht. Dies läuft im Regelfall so ab, dass die Alttext- und die Neutextmeinung, wie sie im

*Wujing Yiyi* — oder besser gesagt in der von Chen Shouqi herausgegebenen Rekompilation — übersetzt einander gegenübergestellt werden. Dann folgt eine Einführung in den Hintergrund der Kontroverse, also eine Erklärung, oft durch Zitate aus anderen Werken unterstützt (Klassiker auf der einen, hanzeitliche Werke wie *Bai Hu Tong Yi*, *Yan Tie Lun* oder *Han Shi Wai Zhuan* auf der anderen Seite), und dann geht van Ess dazu über, zu untersuchen, worum es bei dieser Kontroverse wirklich geht. Wiederum gestützt auf die Geschichtswerke rekonstruiert der Autor die historische Situation, welche den politischen Charakter der scheinbar rein exegetischen Streitigkeiten offenbar werden lässt.

Wie es auch im rekompilierten *Wujing Yiyi* der Fall ist, folgt nach der Darstellung der beiden unterschiedlichen Meinungen das Urteil Xu Shens zu jedem einzelnen Topos, sowie die Meinung Zheng Xuans zu jedem dieser Punkte. Diese beiden späteren Aspekte der Kontroverse werden, ebenso wie die anderen Meinungen, von van Ess übersetzt und in ihr historisches Umfeld eingebettet. Dadurch wird die Alttext/Neutext-Kontroverse diachron beleuchtet und in Relation zur politischen Entwicklung gesetzt. Van Ess untersucht auf diese Weise das Verhältnis zwischen Politik und Gelehrsamkeit etwa zur Zeit des Interregnums des Wang Mang, zum Ende des ersten Jahrhunderts (Kompilation des *Wujing Yiyi*) und zum Ende des zweiten Jahrhunderts.

Dieser Teil der Studie ist nach Meinung des Rezensenten als Forschungsbeitrag wertvoll und scheint auch in sich durchaus stimmig. Gerade bei den ersten Beispielen, in denen Fragen wie die Besteuerung des Bodens, Militär- und Frondienste und die ideale Grösse des Reiches behandelt werden, bestechen die Resultate des Autors durch ihre Offensichtlichkeit. Es ist durchaus zu sagen, dass der Anspruch, die Kontroverse der Gelehrten zur Hanzeit über die richtige Auslegung der Klassiker und die wahre Meinung der Heiligen des Altertums als Stellvertreter-Debatte für konkrete politische Anliegen der Zeit zu entlarven, erfüllt wird.

In einem vierten und letzten Kapitel schliesslich werden die Ergebnisse zusammengefasst. Erst hier, nach getaner Arbeit, relativiert der Autor in zwei Abschnitten "Das Konzept der Alttextschule" und einem weiteren zur Neutextschule die Begriffe etwas, indem er von "Alttextgelehrsamkeit" und "-meinungen" sowie "Neutextbewegung" schreibt, sowie die Herkunft seiner Terminologie offenzulegen beginnt, wenn er, auf Seite 282, erklärt, dass er die Terminologie Webers übernimmt. Der eigentliche Schluss ist im Prinzip ein *quod erat demonstrandum* zu seiner in der Einführung gestellten Frage.

Diesem Forschungserfolg zum Trotz gibt es einige Punkte, die in der Euphorie nicht übersehen werden sollten. Es ist schade, dass der Autor nach eigenen Angaben nur "etwa drei Viertel des Umfanges der von Ch'en Shou-ch'i kompilierten Sammlung" in seine Arbeit einfließen liess. Als Begründung dieser Beschränkung gibt der Autor an: "Die restlichen Passagen sind teils sehr kurz, teils sind zu ihnen meines Wissens keine Parallelen in den historischen Quellen überliefert. Auch in diesen Textstellen werden aber zumeist Themen diskutiert, die mit der Debatte um den rechten politischen Kurs der Han und der Stellung des Kaisers innerhalb desselben im Zusammenhang stehen." (S. 276). Auf diese restlichen Fragmente geht der Autor praktisch nicht mehr ein, übersetzt sie zumindest nicht, sondern resümiert nur.

Die umfangreiche Studie Huang Yongwus mit dem Titel *Xu Shen zhi Jingxue* aus dem Jahr 1972, in der dieser taiwanesischer Forscher sich mit der Sicht Xu Shens zu jedem der fünf Klassiker auseinandersetzt, und dabei auch die einzelnen Topoi abhandelt, wie sie im *Wujing Yiyi* vorkommen, und in der auch Parallelstellen anderer Werke zitiert werden, mit dem Ziel den Sinn dieser Kontroversen zu hinterfragen, wurde von van Ess nicht berücksichtigt, obwohl sie sicherlich zu den zentraleren Studien dieses — nach Aussagen des Autors — noch nicht sehr bearbeiteten Feldes zu zählen ist.

Gewisse methodische Dinge sind zu bemerken, etwa werden Abschnitte des *Wujing Yiyi*, die ähnliche Topoi behandeln, ineinander gelesen und übersetzt, ohne dass die Herkunft der einzelnen Sätze jedesmal angezeigt würde. Bei dem Versuch, die Argumente im *Wujing Yiyi* nachzuvollziehen, wird dem Leser hier unnötiger Aufwand verursacht. Sicher nicht zu vermeiden, doch jedesmal aufs neue ärgerlich, sind falsche Seitenangaben von denen auch diese Studie nicht verschont blieb.<sup>2</sup>

Zuletzt ist es auch Aufgabe eines Rezensenten ein Wort zur Umschrift zu verlieren. Die Umschrift ist, wie zu erwarten, stets korrekt, zumindest wäre dem Rezensenten nichts Gegenteiliges aufgefallen, nur muss sich der Autor die Frage gefallen lassen, ob vielleicht die Wahl des gesamten Umschriftsystems fragwürdig ist. Wade-Giles in einer Publikation der frühen neunziger Jahre erscheint als Anachronismus.

2 Ein Beispiel ist die Angabe S.220 zu einem Zitat aus dem Hanshu, 73/3129, welches in der vom Rezensenten eingesehenen Ausgabe auf Seite 3118 zu finden ist.

Alles in allem gesehen ist die Studie ein wertvoller und längst überfälliger Beitrag zur Klärung einer zentralen Frage. Kleine Abstriche hier und dort sind vielleicht nicht zu vermeiden, und wenn sie auch das Gesamtbild stören mögen, so tun sie doch dem Forschungsergebnis keinen wesentlichen Abbruch.

Marc Winter

MICHEL HULIN: *Qu'est-ce que l'ignorance métaphysique (dans la pensée hindoue)? Śaṅkara*. Paris: J. Vrin, 1994. 126 p. (Pré-textes; 7).

Das handliche Taschenbuch behandelt erstmals indische Philosophie in der Reihe "Pré-textes", welche bisher ausschliesslich abendländischen Philosophen und deren Beantwortung spezifischer Fragestellungen gewidmet war. Mit "ignorance métaphysique" übersetzt Michel Hulin den Terminus "*avidyā*". Nach einer Einführung allgemeiner Art folgt der Hauptteil: die französische Erstübertragung des zweiten Prosakapitels von Śaṅkarācārya's *Upadeśasāhasrī* (ausser 2,109-111), ergänzt durch erklärende Anmerkungen ("Notes et remarques") und einen kurzen Kommentar des Autors mit vergleichender Bezugnahme auf die abendländische Philosophie, insbesondere Descartes. Das Bändchen wird von einem kleinen Lexikon wichtiger Sanskrittermini beschlossen.

Hulin's Unternehmen, indische Philosophie Nicht-Indologen zugänglich zu machen, ist sehr begrüssenswert. Die Einführung und ausführlichen Anmerkungen sind hilfreich zum leichteren Verständnis des Textes. Allerdings stören letztere den Lesefluss durch fortwährendes Vor- und Zurückblättern empfindlich. Die Übersetzung ist mundgerecht aufbereitet; nicht immer wortgetreu, manchmal kürzend oder zusammenfassend und interpretierend (z.B. Schluss von US 2,51, S. 47; 2,53-56, S.48-49; 2,89, S.58-59; 2,91, S.59; 2,93, S.60-61). Die strenge Argumentationsstruktur des Originaltextes geht dabei zuweilen verloren. Doch sind die Änderungen und Auslassungen gekonnt vorgenommen und beeinträchtigen die inhaltliche Substanz des Textes kaum. Trotzdem wäre es wünschenswert gewesen, sie kenntlich zu machen.

Problematisch an der Übersetzung ist im wesentlichen nur die Wiedergabe der Termini "*cetana*", "*citimat*", "*citimattva*" mit "(être) pensant" und "*caitanya*" mit "caractère essentiellement pensant", respektive "*acetana(tva)*", "*acitimat(tva)*" mit "non-pensant" (2,64-74, S.51-55). *Citi*, *cit* und *caitanya* werden bei Śaṅkara synonym verwendet und bezeichnen (im Gegensatz zu *citta* und *buddhi*) gerade nicht Denken, Denkakte,



denkendes Subjekt oder Denksubstanz, sondern deren Basis, aufgefasst als objektlose Bewusstheit an sich, reiner Geist oder nichtdiskursive Wahrnehmung, deren blosser nichtgeistiger Widerschein die *res cogitans* ist. Dieser bei Śaṅkara (wie schon im Sāṃkhya) zentrale Gedanke eines Geistes frei von jeglichen psychischen Vorgängen wird bei Hulin verwischt, wenn er *citimat/acitimat* mit denkend/nicht-denkend wiedergibt, anstatt mit geistig/nicht-geistig. Damit bleibt auch der wesentliche Unterschied zu Descartes verschleiert. Während Descartes bekanntlich das sinnenunabhängige und immaterielle Ich mit der *res cogitans* identifiziert, wird es bei Śaṅkara gerade von dieser unterschieden. Geist und *res cogitans* verhalten sich wie Ich und Nicht-Ich zueinander; Nicht-Ich bzw. *res cogitans* fallen auf die Materieseite. Der hergestellte Descartes-Bezug in Übersetzung und Kommentar (S.15; 100-107) ist diesbezüglich missverständlich. Śaṅkara's Geistverständnis wird zwar angesprochen (S. 102-103: "Les opérations intellectuelles apparaissent ainsi comme greffées de l'extérieur sur un principe certes essentiellement conscient mais qui, à proprement parler, ne 'pense' pas"), aber der Unterschied zu Descartes Geistbegriff nicht genügend durchsichtig gemacht.

Mit diesen Bemerkungen soll keineswegs der Ansatz, Śaṅkara's Denken anhand eines Vergleichs zu Descartes näherzubringen, grundsätzlich in Frage gestellt werden. Im Gegenteil scheint mir diese Annäherung — obzwar ahistorisch — methodisch und philosophisch fruchtbar.

Annette Wilke

THE JADE STUDIO: MASTERPIECES OF MING AND QING PAINTING AND CALLIGRAPHY FROM THE WONG NAN-P'ING COLLECTION. Yale University Art Gallery: New Haven, Connecticut 1994, 307 S.

Die Sammlung Jade-Studio des 1985 verstorbenen chinesischen Kunst-kenners Wong Nan-p'ing (geb. 1924) zählt zu den wichtigsten privaten Sammlungen chinesischer Malerei und Kalligraphie, die in der 1. Hälfte des 20. Jahrhunderts zusammengetragen wurde. Sie enthält nicht nur Werke der prominentesten Literati-Künstler der orthodoxen Tradition aus der Zeit 1450-1850, sondern auch Werke der Individualisten und der Acht Sonderlinge aus Yangzhou jener Zeit. Eine repräsentative Auswahl von 89 Malereien und Kalligraphien wird dem Publikum in einer Wanderausstellung in den U.S.A. und in Hong Kong zwischen April 1993 und Juni 1995 vorgestellt.

Die Verfasser der einführenden Aufsätze des vorliegenden Ausstellungskatalogs — allesamt Bekannte des Sammlers — zählen zu den wichtigsten Kennern chinesischer Kunst. Richard M. BARNHART vermittelt in seinem Überblick über die Sammlung eine informative kunsthistorische Analyse über das Aufkommen und die Entwicklung des orthodoxen Kanons. Dabei dient ihm die Sammlung mit Werken von Malern der *Wu*-Schule, den Neun Freunden der Malerei, den Vier Wang und den Vier kleineren Wang als vortreffliche und lückenlose Illustration dieser Tradition. In den Mittelpunkt der Analyse stellt er freilich das Wirken und Schaffen des chinesischen Kunstpapstes Dong Qichang (1555-1636), der mit seiner Theorie der Nördlichen und Südlichen Schule und seinem künstlerischen Stil den Kanon in seiner meist rigorosen und einflussreichen Form definiert hat. In einem weiteren angegliederten Aufsatz beschäftigt sich James CAHILL mit der kunsthistorischen Bedeutung der Gruppe Neun Freunde der Malerei. Er untersucht die Werke von Dong Qichang, Shao Mi (ca. 1595 - ca. 1642), Bian Wenyu (1576-1655) und Li Liufang (1575-1629) nach stilistischen Beziehungen. Ju-hsi CHOU bietet eine mehr oder minder stichhaltige, auf jeden Fall originelle Verteidigung der Orthodoxie in der chinesischen Malerei, indem er einige althergebrachte Vorstellungen über die Individualisten und *Yimin*-Künstler revidiert und den Leser auf die Individualität der orthodoxen Künstler hinzuweisen versucht. Der Autor sieht die Notwendigkeit, die ursprüngliche Bedeutung dieser Künstler wiederherzustellen, um von diesem Standpunkt aus das Schaffen der "Rebellen und Abtrünnigen" objektiver und vollständiger einzuschätzen. Im Aufsatz von Marshall WU wird eine versteckte Geschichte voller politischer Intrigen in einem Bild des Malers Wang Hui (1632-1717) aufgedeckt, die wichtige und selten dokumentierte historische Fakten enthält. Chu-tsing LI stellt in seinem Beitrag den Maler Luo Ping (1733-1799) vor, einen bisher wenig beachteten Künstler der Yangzhou-Schule. Dieser Aufsatz schafft eine willkommene Ergänzung zur eigentlich recht einseitigen Beschäftigung der Autoren mit der orthodoxen Schule. Als letzter stellt der grosser Kenner chinesischer Schriftkunst Shen C.Y. FU die Kalligraphien des Jade-Studios vor. Die Werke stammen von der Hand zahlreicher renommierter Schriftkünstler wie Wu Kuan (1435-1504), Deng Shiru (1743-1805) und Zhao Zhiqian (1829-1884). Zudem wird in diesem Aufsatz die spannende Geschichte der Sammlertätigkeit von Wong Nan-p'ing geschildert.

Der von den Veranstaltern erhobenen Anspruch, die Ausstellung und der Katalog als Lehrmaterial gelten zu lassen, wird nicht nur durch die Aufsätze, sondern in erster Linie dank den Katalogbeiträgen gewährleistet.

Die bildbegleitenden Texte wurden von fortgeschrittenen Studenten der Yale Universität unter Aufsicht vom Professor Richard M. BARNHART verfasst. Die Beiträge basieren auf einer sachkundigen und tiefen Untersuchung. Bei der Beschreibung stilistischer und formaler Aspekte der verschiedenen Werke werden altbekannte Fakten neu umschrieben, zum Teil auch neu interpretiert. Wie die chinesischen Bilder selbst, so fordern die Autoren den Leser auf, hinter der Oberfläche nach tieferen symbolischen und inhaltlichen Werten zu schauen und geben dabei dem Leser, der zum wahren Betrachter geworden ist, wertvolle Wegleitung. Dies geschieht namentlich durch das Miteinbeziehen von den häufig übersetzten Bildaufschriften. Sämtliche Aufschriften und Siegel der Werke sind auf chinesisch aufgeführt und verleihen dem Katalog einen hohen dokumentarischen Charakter. Bei den etlichen querverweisenden und vergleichenden Bildbeispielen sowie den bibliographischen Hinweisen werden oft chinesische Quellen aufgeführt. Darin manifestiert sich ein neuer Ansatz westlicher Kunsthistoriker, der die moderne kunstwissenschaftliche Forschung Chinas als komplettierendes Hilfsmaterial wahrnimmt. Im anschließenden Anhang werden weitere 35 Werke der Sammlung abgebildet, die aus Platzgründen nicht besprochen wurden. Die sehr umfangreiche, auf den neuesten Stand gebrachte Bibliographie enthält auch für den Spezialisten wertvolle Hinweise. Der Katalog schliesst mit einem nützlichen Index, der zugleich als Glossar dient, ab.

Kim Karlsson

KEUN LEE: *New East Asian Economic Development, Interacting Capitalism and Socialism*. M.E. Sharpe: New York, 1993, 211pp.

After the publication in 1993 of the famous World Bank's report on the so called East Asian economic miracles, Keun Lee's book is very timely in revisiting the role of state versus market in the rapid development of East Asia. This issue has been very controverted during the 1980s and fed a long series of books and articles since the early works initiated in the late 1970s by a small circle of European and Japanese scholars and by the OECD Development Centre.

After the collapse of communism and the end of the cold war - but except in Northeast Asia - the issue needs much revisiting and reappraisal. Lee's book is among the first useful contributions of that kind published in the early 1990s, and it interestingly includes comparative contributions on

both the Asian NIEs (South Korea and Taiwan) and their communist neighbours (China, North Korea, and indirectly the former Soviet Union).

Part I of the book offers a comprehensive review of strategies for economic development and reform, and it reassesses the roles of state and market engines during the last decades of industrialization, especially during the transition years since the mid-1980s.

Among the contributions of Part I, chapter 5 is certainly the most original, as we do not have so many occasions to read a well articulated reflection on the North Korean economy. The approach of the author is particularly appealing and relevant, at a time when it is unclear how far reforms after the Chinese model may have a spill over effect in North Korea. Even the apparent moves by Pyongyang to accelerate the reform process since 1991-92 do not seem to have resulted in significant changes so far, even if new positive signals are sent again to the world business community after Kim Il Sung's death. Chapter 4 makes a comparison between China and the former Soviet Union, which is of course part of the New East Asian division of labour (Russian Far East). However, a more challenging comparison should be drawn between the two Asian giants, namely China and India. Such comparison would be well received, especially regarding the rapid deregulation of the Indian mixed economy since the early 1990s.

Part II of the book offers a series of interesting contributions related to a possible new East-West division of labour between capitalist- and socialist-oriented economies of Northeast Asia. This trend also means increasing interdependence between the two groups of economies. However, Part II is less homogenous than the first one when related to the main issue of the book, as indicated in its subtitle.

Chapter 6 acknowledges that China's open door policy since the late 1970s and its remarkable economic boom since the late 1980s are producing an overall reorganization of regional division of labour and interdependence, which will play an enormous role on the world market scene in the early 21st century. Chapter 7 should be well received in the current period of Western euphoria for the Chinese market, as it underlines a long series of sharp difficulties to be faced by foreign investors (even large scale firms) in China before becoming profitable. Chapter 8 makes a useful contribution in reviewing South Korea-China economic relations, which have developed rapidly since President Roh Tae Woo's *ouverture* policy vis-a-vis the communist bloc and since mutual diplomatic recognition. Chapter 9 reminds us that foreign direct investment has not only become substantial in South Korea, but that the Korean industry has also

become an investor overseas, especially to Asian low wage LDCs, since the mid-1980s. This is also true for Taiwan (chapter 10) in Southeast Asia and especially in coastal China.

Philippe Régnier

GAIL OMVEDT: *Reinventing Revolution. New Social Movements and the Socialist Tradition in India*. M. E. Sharpe: London, 1993.

Das heutige Indien bietet sich für viele als Beispiel für erfolgreiche politische Mobilisierung auf lokaler Ebene an. Seit rund 20 Jahren weisen dort lokale Zusammenschlüsse von Bauern, Lohnarbeitern, Frauen und Angehörigen indigener Bevölkerungsgruppen durch medienwirksame Politaktionen auf ihre Interessen und Probleme hin und buchen damit oft beträchtliche Erfolge. Der konstante Druck etwa, den die Bewegung der "dalits" (Unberührbare) um Anstellungsquoten auf die Regierung ausübt, die erfolgreiche Forderung nach einer Neu beurteilung des Narmada-Staudammprojekts sowie die wichtige Rolle, welche indische Frauenorganisationen in der weltweiten Diskussion um Frauenrechte im Süden spielen, sind Ausdruck einer aktiven Kultur der politischen Organisation im lokalen Bereich. Die grosse Diversität solcher Gruppen in einem Land mit enormen Unterschieden zwischen den Bevölkerungsgruppen hat es der Forschung bisher erschwert, sie einer umfassenden Analyse zu unterziehen. Gail Omvedt, seit den frühen siebziger Jahren als Soziologin und Aktivistin an Ort theoretisch wie praktisch in den "New Social Movements" (NSM) engagiert, legt nun eine solche vor. Ihr Buch arbeitet die neuen Organisationen historisch auf, will aber auch handlungsanleitend Möglichkeiten und Richtungen für solche Bewegungen in den 90er Jahren aufzeigen.

Die Autorin stellt zu Beginn die These auf, dass ein marxistischer Ansatz für die Untersuchung sozialer Ungleichheit geeignet, seine Anwendung in der indischen Politik aber bisher wenig fruchtbar gewesen sei. Sie zeigt, dass die marxistische Fixierung auf das Konfliktmuster Kapitaleigner – Lohnempfänger zu kurz greift und der indischen Linken, die sich seit 1947 als wichtigste parlamentarische Opposition zum Kongress versteht, immer wieder die Hände gebunden hat, wenn es um die Zusammenarbeit mit nicht marxistisch orientierten Basisgruppen ging. Die Mitwirkung der Kommunistischen Partei Indiens (CPI) am Modell des "four anna socialism", der indischen Spielart des industriell ausgerichteten "dritten Weges", hat seit Beginn der 70er Jahre viele marginale Gruppen abgeschreckt, weil die Linke damit die bürokratisierte, am ehesten noch der brahmani-

schen Führungsschicht dienende Entwicklungspolitik stützte. Der Gegensatz zwischen städtischer brahmanischer Elite und ländlicher Bauernschaft in der nachkolonialen Zeit wurde von kommunistischer Seite gefördert statt abgebaut. Missstände, wie sie vor 1947 schon bestanden hatten — die Bereicherung von Eliteangehörigen, das Einziehen von Pachtgeld für öffentliches Land, die Gewalt gegen Bauern — setzten sich ungehindert fort, und zwischen den Einkommen von Elite und Bauernschaft klaffte eine zunehmende Lücke.

Die NSM sehen sich als breite Volksbewegungen, welche von der traditionellen Linken ignorierte Interessen unterdrückter Gruppen wahrnehmen. Zu den vier Hauptströmungen zählt die Autorin die Anti-Kasten-, die Frauen-, die Bauern-, und die Umweltbewegung, welche sie getrennt behandelt, deren teilweise überlappende Aspekte sie aber stets wieder betont. Die "anti-caste movement" kam aus Forderungen nach Anerkennung der "dalits" hervor, welche von Phule, Gandhi und vor allem von Ambedkar gestellt wurden. Sie hat bis heute hohe Mobilisierungskraft bewahrt. "Dalit"-Aktivisten bekämpften allem voran den "Brahmanismus" der bestehenden Ordnung und stellten den Machtanspruch der Elite radikal in Frage. Das Streben nach Autonomie führte zu einer kompromisslosen Ablehnung jeder Art von staatlicher Führung durch Parteien und auch zu einem verbreiteten Misstrauen gegen die von der Regierung verabschiedeten Quotenregelungen bei Regierungsstellen. Nicht Quoten und andere paternalistische "Geschenke" konnten das Ziel sein, sondern ein Zugang zu reeller Macht, zu erreichen mit gewalttätigen Mitteln, aber auch durch den Marsch durch die Institutionen.

Gegenüber Frauenschicksalen zeigten sich Marxisten von Beginn an hilflos. Bei den "Bauern und Arbeitern", die es gegen Kapitaleigner zu mobilisieren galt, gab es aus linker Sicht keine geschlechtlichen Differenzierungen. Auf alltägliche Gewalt, traditionelle Diskriminierungen der Frauen (Kindstötung und -heirat) und deren kaum bestehende politische Integration wiesen lokale Gruppen jedoch schon früh hin. Ähnlich wie die "anti-caste movement" verwendete sie neu gedeutete Symbole aus der hinduistischen Mythologie wie die zur emanzipierten, kraftvollen Figur aufgewerteten Göttin Sita zur breiten Mobilisierung gegen diskriminierende Praktiken. Mehr als andere Bewegungen wurde die Frauenbewegung durch die Gegensätze zwischen urbanen Eliteangehörigen und Vertreterinnen ländlicher Interessen gespalten; in der jüngsten Vergangenheit haben sich letztere in ihrem Widerstand gegen die Vereinnahmung durch linke Parteien behauptet, deren patriarchale Strukturen als Gefahr für Frauenanliegen gesehen werden. Weit schwieriger gestaltet sich der Kampf gegen

die heutige Rückbesinnung auf Kommunalismus und religiöse Traditionen, welche viele Errungenschaften gerade von und für Frauen wieder in Frage stellt.

Die seit rund zwanzig Jahren aktive "farmer's movement" zeigt mit ihrer Abwendung von "schmutziger" Parteipolitik und durch Aktionen wie Blockaden, Besetzungen und Forderungen nach "Autonomie vom Markt" ähnlich radikale Tendenzen. Mit der Forderung nach Landverteilung hat sie unter der breiten ländlichen Arbeiterschaft viele Anhänger gewonnen. Dass die Kommunisten auf den Privatbesitz als Hauptstütze der Ausbeutung fixiert waren, hat ihnen, wie Omvedt überzeugend darlegt, den Blick für die vielen unterschiedlichen Ursachen sozialer Ungleichheit versperrt. In vielen untersuchten Gebieten sind gerade Bauern, welche trotz ihres Landbesitzes nicht, wie dies die indische Linke tut, kurzerhand als "Kleinkapitalisten" oder gar "Kulaken" bezeichnet werden können, von der Willkür der Behörden und Dorfmächtigen betroffen.

"Chipko", "Lokayan" und andere erfolgreiche Umweltbewegungen bauen weiterhin auf die starke Tradition Gandhis auf, wenn heute auch gegen stärkere Fronten gekämpft wird. Denn in Indien wird die Zerstörung der Lebensgrundlagen bisher ausser von als Fischern oder Bauern Direktbetroffenen kaum wahrgenommen und von Linken höchstens als technisches Problem begriffen, wodurch — der Fall Bhopal führte es vor Augen — grosse Teile der Bevölkerung schutzlos industriellen Interessen ausgeliefert sind. Doch bietet sich die Umweltdebatte wiederum als gemeinsamen Nenner für die übrigen NSM und insbesondere für Frauenorganisationen an. Mitte der 80er Jahre nahm die Koalition von Kommunisten und V.P. Singhs "National Front" viele der Anliegen der NSM auf. Opposition gegen Staudammprojekte, Forderungen nach Land und Quotenfragen wurden so auf nationaler Ebene thematisiert. Doch wurden die "movements" von der "National Front" kooptiert, ohne dass ihnen ein realer Machtzuwachs zugestanden worden wäre.

Zwar wirkten in den NSM stets wieder fähige Politiker mit grosser Ausstrahlungskraft und spitzer Feder. Die "neue Form von Staat", die sie forderten, vermochten sie jedoch selten präzise zu fassen und aus ihrer regionalen Stellung heraus schon gar nicht durchzusetzen. Omvedt ist deshalb eher pessimistisch im Hinblick auf die weitere Entwicklung der Bewegungen. Dass sie vielerlei Themen zur Sprache gebracht und manche Missstände auch zu beheben vermocht haben, bestreitet die Autorin nicht. Auch hätten die "movements" genügend Bereiche aufgezeigt, in denen die indische Linke ihre Denkweisen und Strategien ändern muss, will sie künftig einen Anspruch auf die Vertretung Unterdrückter erheben.

Allerdings ist das Schicksal der "movements" in einer Zeit, in der die indische Gesellschaft wie nie zuvor westlichen Einflüssen und gleichzeitig verschärften religiösen Gegensätzen ausgesetzt ist, mehr als unsicher.

Omvedts Buch wird als erste umfassende Behandlung der NSM von der Unabhängigkeit bis in die jüngste Zeit sicherlich zum Standardwerk über ein Thema werden, das in überregionalen Studien bisher kaum Platz gefunden hat. Ein schwer fassbares, da ausserordentlich vielgestaltiges Phänomen wird engagiert, analytisch scharf und mit grosser Detailtreue durchleuchtet. Ein Problem bei der Lektüre ist der Aufbau des Buchs. Da erst in der Mitte tiefer auf die theoretischen Prämissen der linken Reaktion auf die NSM eingegangen wird, sind die subtilen Grenzen zwischen einzelnen Kasten und Klassen sowie die Art und Weise, wie diese beiden Kategorien nach Ansicht linker Vordenker ineinandergreifen, zunächst schwer verständlich. Während die NSM, die ja auch Hauptthema sind, in ihrer Diversität greifbar werden, wirkt die Linke und noch mehr die brahmanisch beherrschte Kongresspartei monolithisch, wo diese sicherlich auch unterschiedliche Strömungen aufweisen.

Steven Wedema

HEINRICH ZIMMER, COMING INTO HIS OWN. Margaret H. Case (ed). Princeton University Press: New Jersey, 1994.

A l'instar de l'auteur très complexe, l'éminent indologue H. Zimmer, à qui cet ouvrage rend hommage, ce recueil d'articles aborde nombre de thèmes très divers qui traduisent bien la personnalité riche et originale de Zimmer.

De façon générale, l'ensemble des auteurs qui ont contribué à l'ouvrage, reconnaissent en Zimmer un pionnier dans l'exploration de sujets jusque-là négligés par l'indologie, tels l'art indien ou le tantrisme. Ils s'accordent encore, et nous abondons également en ce sens, pour reconnaître les textes de Zimmer sur l'art, comme sa contribution majeure aux études indiennes.<sup>1</sup> Avec ces travaux, cet auteur a en effet ouvert, en sondant les dimensions symboliques de l'art indien, une ère nouvelle pour ce type d'études.

Le livre de M. H. Case commence par deux articles qui permettent de connaître un peu mieux la vie personnelle et intime de Zimmer ("Heinrich

1 Notamment, *Artistic Form and Yoga in the Sacred Images of India*, Oxford University Press, Delhi, 1984, traduit de l'allemand: *Kunstform und Yoga im indischen Kunstbild*, Frankfurter Verlag-Anstalt AG, Berlin, 1926.



Zimmer from a Daughter's Perspective", par M. Rauch, pp. 16-20, et "An Epitaph for H. Zimmer", par H. Nette, pp. 21-30).

L'article de W. McGuire (pp. 31-42) nous montre comment Zimmer a établi des liens avec les éditeurs responsables de la série Bolligen, collection dans laquelle paraîtront bon nombre de ses ouvrages en anglais.

Pour comprendre la position dominante qu'occupe la mythologie dans l'oeuvre analytique de Zimmer, l'article de Zimmer lui-même sur Jung est important (pp. 43-48). Sa rencontre avec Jung a eu, en effet, un impact décisif sur sa vision qui accorde au mythe la place d'élément constitutif de la psyché et de l'ordre socio-cosmique.

W. Doniger (pp. 49-59) and G. Chapple (pp. 61-85) nous font part, parmi d'autres réflexions, des difficultés inhérentes à l'oeuvre de Zimmer. Celles-ci proviennent de deux causes majeures:

Premièrement, le fait qu'il existe "deux personnages Zimmer" (Heinrich et Henry), l'allemand (première partie de sa vie, de 1890-1939) et l'américain (de 1939-1943). Les deux personnages seraient, dit Doniger, rarement connus simultanément du public. Certaines oeuvres ne sont connues que dans l'une des deux langues, d'autres sont traduites, mais souffrent souvent d'insuffisances de traduction.

Deuxièmement, il existe le "Zimmer posthume". Une bonne partie de son héritage anglais nous est parvenu grâce aux efforts de reconstitution et d'assemblage de cours et de papiers épars effectués par le mythologue J. Campbell. Celui-ci a sans doute contribué très largement à faire la renommée internationale de Zimmer et, grâce à lui, nous sont parvenues des idées, qui sans cet effort seraient tombées dans l'oubli.

Si l'on est certes en droit de se poser la question du rôle, non négligeable, joué par J. Campbell (*qui a écrit finalement quoi?*), une attitude trop intransigeante vis-à-vis de cette question me semble inadéquate. N'oublions pas que Campbell fut le disciple de Zimmer et que cette relation l'a rendu éligible pour un travail de reconstruction de la pensée zimmérienne. Qu'une note personnelle de Campbell persiste semble inévitable, mais ce travail nous a permis de faire connaissance avec des pensées originales sur les mythes et sur l'art.

L'article de K. Zysk discute la contribution de Zimmer à l'étude de la médecine indienne (pp. 87-97) tout en y ajoutant des éclairages personnels qui complètent le manque de connaissance de Zimmer dans ce domaine. M. Kappstein (pp.105-118) aborde Zimmer le philosophe, une facette un peu mieux connue parmi les indianistes. En effet, son introduction à la philosophie indienne est encore largement utilisée dans les campus américains. L'auteur qualifie son approche de non-philosophique, à cause

du refus de Zimmer de ce qu'une certaine philosophie moderne considère pourtant comme ses outils principaux: définitions rigoureuses, arguments systématiques, s'appuyant sur une logique bien formulée pour sonder les contenus philosophiques. "For Zimmer the favored philosophy was not primarily academic philosophy at all; it was rather, what is sometimes referred to as 'transformative philosophy', namely, those movements in thought that have emphasized above all the capacity of humankind for liberating spiritual transformation" (p.110). Ajoutons à cela que cette ambition ne se limite pas à sa vision philosophique, mais se retrouve dans l'ensemble de son oeuvre et guide sa démarche dans tous les domaines explorés. Le dernier article de M. Linda (pp. 120-141 ) rapproche Zimmer de Coomaraswamy. Tous deux ont réussi à faire comprendre l'art indien à l'Occident. A leur époque, on s'y acharnait à formuler des critiques acerbes à l'encontre de l'art indien (pour peu que l'on admît qu'il s'agissait d'art), se contentant d'en décrire les apparences sans en percevoir la signification.

Ce livre apporte des éléments critiques à quiconque souhaiterait étudier le personnage de Zimmer. Pour les autres, il ne saurait remplacer la lecture des ouvrages de Zimmer eux-mêmes. Nous déplorons l'absence de liste des oeuvres de Zimmer en anglais et en allemand. Elle aurait complété le portrait, autrement assez bien réussi, du personnage et de son oeuvre.

Maya Burger

